

Minhui Xu



English Translations of Shen Congwen's Stories

A Narrative Perspective

PETER LANG

Table of Contents

Acknowledgements.....	9
Chapter One. Introduction	11
1.1 Preliminaries.....	11
1.2 A Brief Introduction to Shen Congwen's Life and Works.....	12
1.2.1 His Life.....	12
1.2.2 His Literary Works.....	14
1.3 A Brief Introduction to this Work	17
Chapter Two. Scope And Approach of this Study.....	21
2.1 Existing English Translations of Shen Congwen's Stories	21
2.2 Three Major Channels of Publication.....	23
2.2.1 English Translation Anthologies, and the Monograph...	23
2.2.2 Journals.....	27
2.2.3 General Chinese Literature Anthologies with Shen Congwen's Stories.....	28
2.3 The Four Stories Selected and Brief Introductions to their Translations.....	30
2.3.1 "Baizi" and its three Translations.....	30
2.3.2 "Zhangfu" and its three Translations.....	33
2.3.3 "Xiaoxiao" and its five Translations	35
2.3.4 "Biancheng" and its four Translations	37
2.4 Existing Studies of the English Translations of Shen Congwen's Works.....	39
2.5 Research Methodology Employed in This Study	42
Chapter Three. Narrative Commentaries	47
3.1 Commentaries on Story	52
3.1.1 Language-dependent Commentaries	52

3.1.2 Explanatory Commentaries	61
3.1.3 Judgmental Commentaries	70
3.2 Commentaries on Discourse	81
 Chapter Four. Lyrical Narrative Style	87
4.1 Iterative Narration	89
4.1.1 Verbal Devices Suggesting Iterative Narrative	91
4.1.2 Iterative Descriptions of Circumstances	98
4.2 Episodes of Lyrical Experience	107
4.2.1 The Beginning Settings	108
4.2.2 The Endings	113
4.3 Literary Language	118
4.3.1 Metaphoric Use of Language	118
4.3.2 Images in Characters' Names	127
4.3.3 Understated Narration	130
 Chapter Five. Paratexts in Narration – Translators' Notes	139
5.1 A General Overview	140
5.2 Discussions of the Notes	142
5.2.1 Footnotes for Locally Specific Items	143
5.2.2 Footnotes for Items of Historical Significance	146
5.2.3 Footnotes for Culture-loaded Items	148
5.2.4 Kinkley's Endnotes in "Biancheng"	151
 Chapter Six. Findings and Discussions	155
6.1 Tendencies of Strategies Employed by Different Translators	155
6.1.1 Scholar Translators vs. Non-scholar Translators	155
6.1.2 L1 vs. L2 Translators	160
6.1.3 Translators of the 1930s and 1940s vs. those of the 1980s onwards	162
6.2 Significance of the Translations	165
6.2.1 Casanova's Framework	165
6.2.2 Positions of Chinese and English	166
6.2.3 Position of the Author	167

6.2.4 Positions of the Translators	169
6.2.4.1 Jeffrey Kinkley	171
6.2.4.2 Edgar Snow	174
6.2.4.3 Gladys Yang	177
6.2.4.4 Other Translators	181
6.3 Hypotheses	184
 Chapter Seven. Conclusion	 189
 Appendix: Published English Translations of Shen Congwen's Stories	 193
 References	 199